Porównanie tłumaczeń Jana 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ― domu ― Ojca Mego mieszkania liczne są. Jeśli zaś nie, powiedziałbym ― wam, gdyż idę przygotować miejsce wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W domu Ojca mojego mieszkania liczne są jeśli zaś nie powiedziałem kiedykolwiek wam idę przygotować miejsce wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W domu mojego Ojca[[1]](#footnote-2)1) jest wiele mieszkań;[[2]](#footnote-3)2) gdyby tak nie było, byłbym wam powiedział, bo przecież idę[[3]](#footnote-4)3) przygotować wam miejsce. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W domu Ojca mego miejsca do mieszkania liczne są. Jeśli zaś nie, powiedziałbym wam, że podążam przygotować miejsce wam? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W domu Ojca mojego mieszkania liczne są jeśli zaś nie powiedziałem (kiedy)kolwiek wam idę przygotować miejsce wam |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В оселі мого батька осель багато. А якби не так, то я сказав би вам, бо йду приготувати вам місце. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W domu mojego Ojca jest wiele mieszkań. Gdyby było inaczej, powiedziałbym wam, bo przecież idę przygotować wam miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W domu mego Ojca jest wiele mieszkań. Gdyby tak nie było, powiedziałbym wam. Idę, aby wam przygotować miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W domu Ojca mego wiele jest mieszkania; a jeźli nie, wżdybymci wam powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W domu ojca mego jest mieszkania wiele. Jeśliby inaczej, powiedziałbych wam był. Abowiem idę gotować wam miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W domu Ojca mego jest mieszkań wiele. Gdyby tak nie było, to bym wam powiedział. Idę przecież przygotować wam miejsce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W domu Ojca mego wiele jest mieszkań; gdyby było inaczej, byłbym wam powiedział. Idę przygotować wam miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W domu Mojego Ojca jest wiele mieszkań. Jeśliby tak nie było, to czy powiedziałbym wam, że idę przygotować wam miejsce? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W domu mego Ojca jest wiele mieszkań; gdyby tak nie było, to bym wam powiedział. Teraz idę tam, aby przygotować wam miejsce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W domu mojego Ojca jest mieszkań wiele. Gdyby tak nie było, powiedziałbym wam. Oto idę przygotować wam miejsce! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W domu mojego Ojca wiele jest miejsca. Gdyby tak nie było, powiedziałbym o tym, bo właśnie odchodzę zapewnić wam miejsce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W domu Ojca mego jest mieszkań wiele. Gdyby tak nie było powiedziałbym wam o tym, bo idę przygotować wam miejsce. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W domostwie ojca mojego miejsca niezmiennego trwania wieloliczne są; jeżeli zaś nie, rzekłem ewentualnie wam, że wyprawiam się przygotować jakieś właściwe miejsce wam(?). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W domu mojego Ojca są liczne mieszkania; zaś jeśli nie, to bym wam powiedział; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W domu mojego Ojca jest wiele miejsc do zamieszkania. Gdyby tak nie było, byłbym wam powiedział. Bo idę tam, aby przygotować dla was miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W domu mego Ojca jest wiele pomieszczeń. W przeciwnym razie byłbym wam powiedział, bo idę, żeby wam przygotować miejsce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W domu mojego Ojca jest wiele mieszkań. Gdyby tak nie było, to czy mówiłbym wam, że idę przygotować wam miejsce? |

1. 1) J 2:16; Ef 2:21-22; 1Tm 3:15; Hbr 3:6; 1P 2:5 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) J 14:23; 2Kor 5:1; Hbr 11:10 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) J 7:33; J 13:3; J 14:28; J 16:5 [↑](#footnote-ref-4)